Come divenire AMERICANO

Informazioni per i Futuri Americani

How to Become an American

Information for Future Americans

ALLEGIANCE PLEDGE.
I pledge allegiance to my Flag,
And to the Republic for which it stands;
One Nation indivisible,
With Liberty and justice for all.

★ ★ ★

"The very idea of the power and the right of the people to establish government presupposes the duty of every individual to obey the government so established."
—George Washington.

ISSUED BY THE

Americanization Committee of the City of Duluth
Duluth, Minnesota
1919

PRICE 15 CENTS
PREZZO 15 SOLDI

Italian-American Edition

"Our fathers brought forth upon this continent a new nation, conceived in liberty, and dedicated to the proposition that all men are created equal."

—Abraham Lincoln.

Come divenire AMERICANO

Informazioni per i Futuri Americani

How to Become an American

Information for Future Americans

"You will take the oath of allegiance to the United States. Of allegiance to whom? Of allegiance to no one, unless it be God—certainly not of allegiance to those who temporarily represent this Government. You will take an oath of allegiance to a great ideal, to a great body of principles, to a great hope of the human race."

—President Woodrow Wilson.

ISSUED BY THE

Americanization Committee of the City of Duluth

DULUTH, MINNESOTA.

1919

Price 15 Cents.

Prezzo 15 Soldi.

Italian-American Edition

"In this world one must be a little too kind to be kind enough."

—Marivaux.

Inno Nazionale Americano

The Star Spangled Banner

O say, can you see by the dawn's early light,
What so proudly we hailed at the twilight's last gleaming?
Whose broad stripes and bright stars through the perilous fight,
O'er the ramparts we watched were so gallantly streaming;
And the rockets' red glare, the bombs bursting in air,
Gave proof through the night that our flag was still there.
O say, does that Star Spangled Banner yet wave,
O'er the land of the free, and the home of the brave?

On the shore dimly seen through the mists of the deep,
Where the foe's haughty host in dread silence reposes;
What is that which the breeze, o'er the towering steep,
As it fitfully blows, half conceals, half discloses?
Now it catches the gleam of the morning's first beam,
In full glory reflected, now shines in the stream.
'Tis the Star Spangled Banner! Oh, long may it wave,
O'er the land of the free, and the home of the brave!

Oh, thus be it ever when freemen shall stand
Between their loved homes and the war's desolation!
Blessed with victory and peace, may the Heaven-rescued land
Praise the power that hath made and preserved us a nation.
Then conquer we must, when our cause it is just,
And this be our motto: "In God is our Trust."
And the Star Spangled Banner in triumph shall wave,
O'er the land of the free and the home of the brave.

—Francis Scott Key.

"Whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them."

—Matt. VII. 12

Come divenire Americano

Informazioni per i nostri futuri Cittadini

Gli Stati Uniti d'America sono costituiti da popoli di diverse nazioni del mondo che si sono uniti sotto una forma di governo repubblicano; un governo fatto dal popolo e per il popolo in un territorio dove tutti possono liberamente esercitare e godere i loro inalienabili diritti di vita, liberta' e conseguente felicita'.

Noi siamo tutti originarii del mondo vecchio. Se non vi nascemmo noi, i nostri padri od i nostri nonni vi nacquero.

Noi tutti conosciamo le eccellenti qualita' di molti di coloro che vennero in America dall'estero; noi tutti abbiamo dato loro il benvenuto e tutti desideriamo che al piu' presto possible essi abbiano intera parte con noi nel lavoro, negli affari, nei doveri, nelle responsabilita' e nei vantaggi della vita in questi Stati.

In qualche nazione straniera poteri arbitrarii sono esercitati dal monarca o da altri capi da se stessi costituitisi, e cio' che essi dicono o determinano non puo' piu' essere in modo alcuno discusso dal popolo.

Negli Stati Uniti il popolo ha il diritto di essere sentito e tutta l'autorita' nel governo proviene non da monarchi o da autocrati, ma dal popolo stesso. Tutti hanno la stessa opportunita'; tutti sono uguali davanti alla legge.

Negli Stati Uniti le Corti determinano quali sono le persone di nazionalita' estera che possono essere ammesse come cittadini. Esse non cercano di negare questo privilegio a nessuno e ben favorevolmente accolgono con gli altri i buoni cittadini. L'attitudine delle Corti e' amichevole ed incorraggiante all'ammissione di tutte le persone dabbene. Alcune qualificazioni sono richieste dalla legge all'applicante per la cittadinanza. La lettura e lo studio delle pagine che seguono saranno d'aiuto a coloro che desiderano divenire cittadini e di avere parte nel governo di questa nazione.

How to Become an American

Information for Our Future Citizens.

The United States of America is made up of peoples from many nations of the world who are bound together under a republican form of government—a government of the people, by the people and for the people, in a land where all may freely exercise and enjoy their inalienable rights of life, liberty, and the pursuit of happiness.

We are all from some of the old countries. If we were not born there ourselves, our fathers or grandfathers were.

We know of the excellent qualities of many who come to America from foreign lands, and we welcome them all and wish them as soon as possible to have a full share with the rest of us in the work, the business, the duties, the responsibilities, and the advantages of life here.

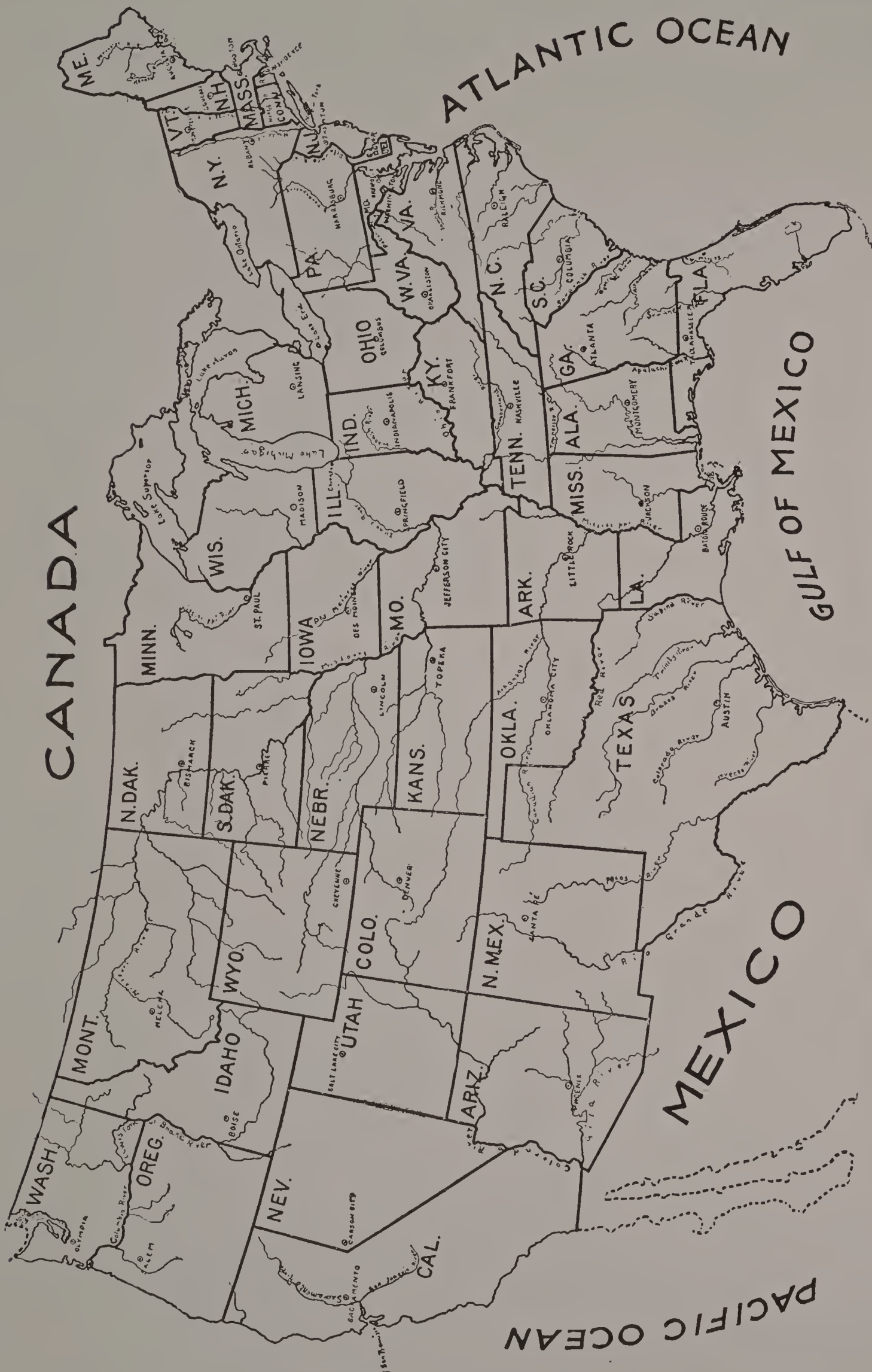
In some foreign countries arbitrary power is exercised by the monarch or by other self-constituted rulers, and what they say and determine cannot be questioned by the common man.

In the United States the common man has a right to be heard, and all authority in the government proceeds, not from monarchs or autocrats, but from the people themselves. All have equal opportunity. All are equal before the law.

In the United States the Courts determine what persons of foreign birth shall be admitted as citizens. They are not seeking to deny this privilege to any. They, with others, welcome good citizens. The attitude of the Courts is friendly and encouraging to the admission of all good men. Certain qualifications are required by law on the part of the applicants for citizenship. Reading and study of the following pages will help those who wish to become citizens and to have a voice in the government of this country.

"Not life, but a good life, is to be chiefly valued."

—Socrates.

"The real and true patriot is the man who tries to make his country better by his conduct, and by his way of living, and who does what is needful to uphold and maintain the law."
—Rev. E. C. Balles.

MAP OF THE UNITED STATES.
(See page 31 for names of states.)

GEOGRAFIA DEGLI STATI UNITI.
(Vedi pag 31 per i nomi degli Stati)

"We should all be somewhat laborers and with care and thrift may be somewhat capitalists at the same time."

"Above all, we must stand shoulder to shoulder for the honor and greatness of our country."

—Theodore Roosevelt.

Gli Stati Uniti

Gli Stati Uniti d'America e' una nazione formata di quarantotto stati in una unione. La sua area e' di circa tre quarti di tutta l'Europa. Ha una popolazione di piu' cento milioni. Il Governo nazionale controlla gli affari concernenti l'intera nazione, come ad esempio, le nostre relazioni con le nazioni estere, il far guerra o pace, la distribuzione della posta ed altre materie.

Ciascun Stato dell' Unione ha un Governatore e delle leggi sue proprie e cio' allo scopo di controllare e dirigere affari che concernono solo quel determinato Stato.

Vi sono quindi ufficiali degli Stati Uniti, leggi degli Stati Uniti e Corti degli Stati Uniti e nello stesso tempo ufficiali, leggi a Corti statali in ciascun Stato.

D. Quando si costituirono gli Stati Uniti?

R. Il 4 Luglio 1776.

D. Chi fu il suo primo Presidente e quando fu eletto?

R. Giorgio Washington, nel 1789-1797.

D. Dov'e' la sede del Governo?

R. Nella citta' di Washington, Distretto di Columbia.

The United States

The United States of America is a nation consisting of forty-eight states in one union. Its area is about three-fourths that of all Europe. It has a population of more than one hundred million. The national government controls matters affecting all the country, such as our relations with foreign nations, the making of war and peace, the distribution of the mails, and other matters.

Each state in the union also has a government and laws of its own for the purpose of controlling and managing affairs which concern that state only.

There are therefore United States officers, United States laws, and United States courts, and there are at the same time state officers, state laws, and state courts, in each state.

Q. When did the United States come into existence?

A. On July 4, 1776.

Q. Who was its first President, and when?

A. George Washington. 1789-1797.

Q. Where is the seat of government?

A. At the city of Washington, in the District of Columbia.

La Costituzione

D. Qual'e' la piu' potente legge degli Stati Uniti e quando essa divenne effettiva?

R. La Costituzione degli Stati Uniti, approvata nel 1788.

D. In linea generale, che cosa stabilisce la Costituzione?

R. Essa stabilisce un Governo del popolo, una forma di governo repubblicano. Prescrive la forma generale di tale governo, ne crea le varie diramazioni e definisce i poteri ed i doveri di ciascuna di esse.

The Constitution

Q. What is the highest law in the United States and when did it become effective?

A. The Constitution of the United States, which was ratified in 1788.

Q. In general what does the Constitution provide?

A. It establishes a government by the people—a republican form of government. It prescribes the general form of such government, creates the various branches thereof, and defines the powers and duties of each.

"A small leak will sink a great ship."

—Benjamin Franklin.

"Every good citizen makes his country's honor his own and cherishes it, not only as precious, but as sacred. He is willing to risk his life in its defence."

—Andrew Jackson.

D. Quale controllo la Costituzione ha sulle leggi emanate per la nazione o per i suoi varii Stati?

R. Tutte queste leggi per andare in vigore debbono essere in perfetta armonia con la Costituzione degli Stati Uniti.

Q. What controlling effect does the Constitution have over laws enacted for the nation or enacted in the various states?

A. All such laws must be in harmony with the Constitution of the United States or they cannot be enforced.

Il Congresso

D. Chi fa le leggi comuni degli Stati Uniti?

R. Il Congresso, costituito di due parti od enti, i senatori ed i deputati. Quest'ultimi comunemente chiamati "congressmen."

D. Dove a quando si riunisce il congresso?

R. In un palazzo a Washington chiamato Campidoglio (Capitol) il primo lunedi' di Dicembre di ogni anno.

(Vedi illustrazione del Campidoglio pag. 8)

D. Quanti senatori fanno parte del Congresso e come essi vengono scelti?

R. Vi sono due senatori per ciascun Stato eletti dal popolo per un periodo di sei anni; in tutto novantasei.

D. Come vengono i Deputati o "Congressmen" eletti e come e' determinato il loro numero?

R. Essi vengono eletti dal popolo in ciascun Stato per un periodo di due anni. Il numero di essi dipende dalla popolazione dello Stato. Nel Minnesota ne vengono eletti dieci. Il numero totale di essi al presente e' di quattrocentotrentacinque.

Congress

Q. Who makes the ordinary laws of the United States?

A. The Congress, made up of two Houses, or bodies of men, the Senators and Representatives. The latter are usually called Congressmen.

Q. Where does Congress meet, and when?

A. In the building at Washington called the Capitol, on the first Monday in December of each year.

(Picture of United States Capitol on Page 8.)

Q. How many Senators are there in Congress, and how are they chosen?

A. There are two Senators from each state, elected by the people thereof for a term of six years; ninety-six in all.

Q. How are the Representatives or Congressmen elected and how is their number determined?

A. They are elected by the people in each state for a term of two years. The number elected from each state depends upon the population thereof. Ten are elected in Minnesota. The total number at present is four hundred and thirty-five.

Il Presidente

D. Quale ufficiale e' Capo esecutivo degli Stati Uniti e quali sono i suoi doveri?

R. Il Presidente. Esso ha il dovere di sorvegliare a che le leggi siano fedelmente eseguite; che gli importanti affari del governo siano ben diretti e che i doveri del Governo verso il popolo siano scrupolosamente adempiti.

The President

Q. What officer is chief executive of the United States and what are his duties?

A. The President. His duties are to see that the laws are faithfully executed, that the important business of the government is properly managed, and that the duties of the government to the people are faithfully performed.

"A good name is rather to be chosen than great riches and loving favor rather than silver and gold."

—Prov. XXII. 1.

D. Come e' esso assistito nell'esplicazione di questi doveri?

R. Questo difficile e vasto lavoro viene fatto a mezzo di dieci separati Dipartimenti ossia Ministeri, come; il Dipartimento della Posta, il Dipartimento di Agricoltura, quello del Lavoro, della Guerra ed altri. Alla testa di ciascun Dipartimento vi e' un Segretario ossia Ministro, nominato dal Presidente; questi dieci segretari costituiscono il Consiglio del Presidente chiamato il suo Gabinetto.

D. Come viene eletto il Presidente e per qual periodo di tempo?

R. Egli viene eletto dal popolo degli Stati Uniti a mezzo di elettori per un periodo di quattro anni. (Nominate l'attuale Presidente.)

D. Quali requisiti deve avere?

R. Deve essere cittadino americano per nascita e deve avere almeno trentacinque anni.

D. Dove risiede da Presidente?

R. Alla "Casa Bianca" in Washington?

(Vedi illustrazione della Casa Bianca pag. 10)

D. Cosa ha esso a che fare con le leggi?

R. Tutte le proposte di legge chiamate progetti debbono essere a lui presentate per la sua approvazione. Se egli rifiuta la sua approvazione, che vuol dire vietare il progetto, questo non puo' divenire legge sino a che i due terzi di ciascuna della due parti che costituiscono il Congresso (Senatori e Rappresentanti) non abbiano sormontato il suo veto.

D. In seguito alla morte o disabilita' del Presidente quale ufficiale rimpiazza il suo posto e come esso viene eletto?

R. Il Vice Presidente. Esso viene eletto nello stesso tempo e modo del Presidente e per lo stesso periodo di tempo. (Nominate il Vice Presidente attuale.)

D. Quali sono le sue mansioni?

R. Durante l'esistenza in vita del Presidente il Vice Presidente e' il Presidente del Senato.

Q. How is he assisted in the performance of these duties?

A. This great work is carried on in ten separate departments, such as the Post Office Department, the Department of Agriculture, the Department of Labor, the War Department, and others. At the head of each of these is a Secretary, appointed by the President, and these ten Secretaries constitute the President's chief advisers and are called his Cabinet.

Q. How is the President elected and for what term?

A. He is elected by the people of the United States, acting through electors, for a term of four years. (Name the President now in office.)

Q. What qualifications must he have?

A. He must be a native-born citizen of the United States and must be at least thirty-five years of age.

Q. Where does he live while President?

A. At the White House in the city of Washington.

(Picture of White House on Page 10.)

Q. What has he to do with making the laws?

A. All proposed laws, called bills, must be presented to him for approval. If he declines to approve, that is, vetoes the bill, it cannot become a law unless it is passed over his veto by two-thirds of each House of Congress.

Q. Upon the death or disability of the President, what officer would take his place, and how is such person elected?

A. The Vice President. He is elected in the same manner, at the same time and for the same term as the President. (Name the Vice President now in office.)

Q. What are his duties?

A. During the lifetime of the President the Vice President is the presiding officer of the Senate.

The House of Representatives meets in this end of building.

La camera dei rappresentanti (o deputati) si raduna da questa parte laterale del palazzo.

THE CAPITOL, WASHINGTON, D. C.

IL CAMPIDOGLIO, WASHINGTON, D. C.

The Senate meets in this end of building.

Il Senato si raduna da questa parte laterale del palazzo.

"Growth is the only evidence of life."

—Cardinal Newman.

Le Corti

D. Come vengono spiegate ed applicate le leggi degli Stati Uniti?

R. A mezzo delle sue Corti. Le Corti Distrettuali hanno sede nei vari Stati dell'Unione. La Corte Suprema ha sede nel Campidoglio in Washington.

I Giudici delle Corti degli Stati Uniti sono nominati a vita dal Presidente.

The Courts

Q. How are the laws of the United States explained and applied?

A. The United States has Courts to explain and apply its laws. The United States District Courts sit throughout the various states.

The Supreme Court of the United States sits in the Capitol at Washington.

The Judges of the United States Courts are appointed by the President for life.

Lo Stato di Minnesota

Il Minnesota e' uno dei quarantotto stati dell'Unione. La sua area e' circa come quella dell'Inghilterra e Scozia riunite, o circa la meta' della Svezia o i tre quarti dell'Italia. La sua popolazione supera i due milioni.

Generalmente parlando, ciascun Stato ha il diritto di dirigere e controllare quelle materie che concernono il popolo di quello Stato soltanto.; come le tasse, i sistemi delle scuole, le strade, l'assistenza del povero e la sanita' pubblica.

D. Quando il Minnesota divenne uno Stato?

R. Nel 1858.

D. Dove e' la Capitale di questo Stato?

R. A St. Paul.

The State of Minnesota

Minnesota is one of the forty-eight states in the Union. It is about as large in area as England and Scotland together, or about one-half as large as Sweden, or three-fourths as large as Italy. Its population is more than two million.

Speaking generally, each state has the right to manage and control such matters as affect the people of that state alone, such as taxes, the school system, the state roads, the care of the poor, and the public health.

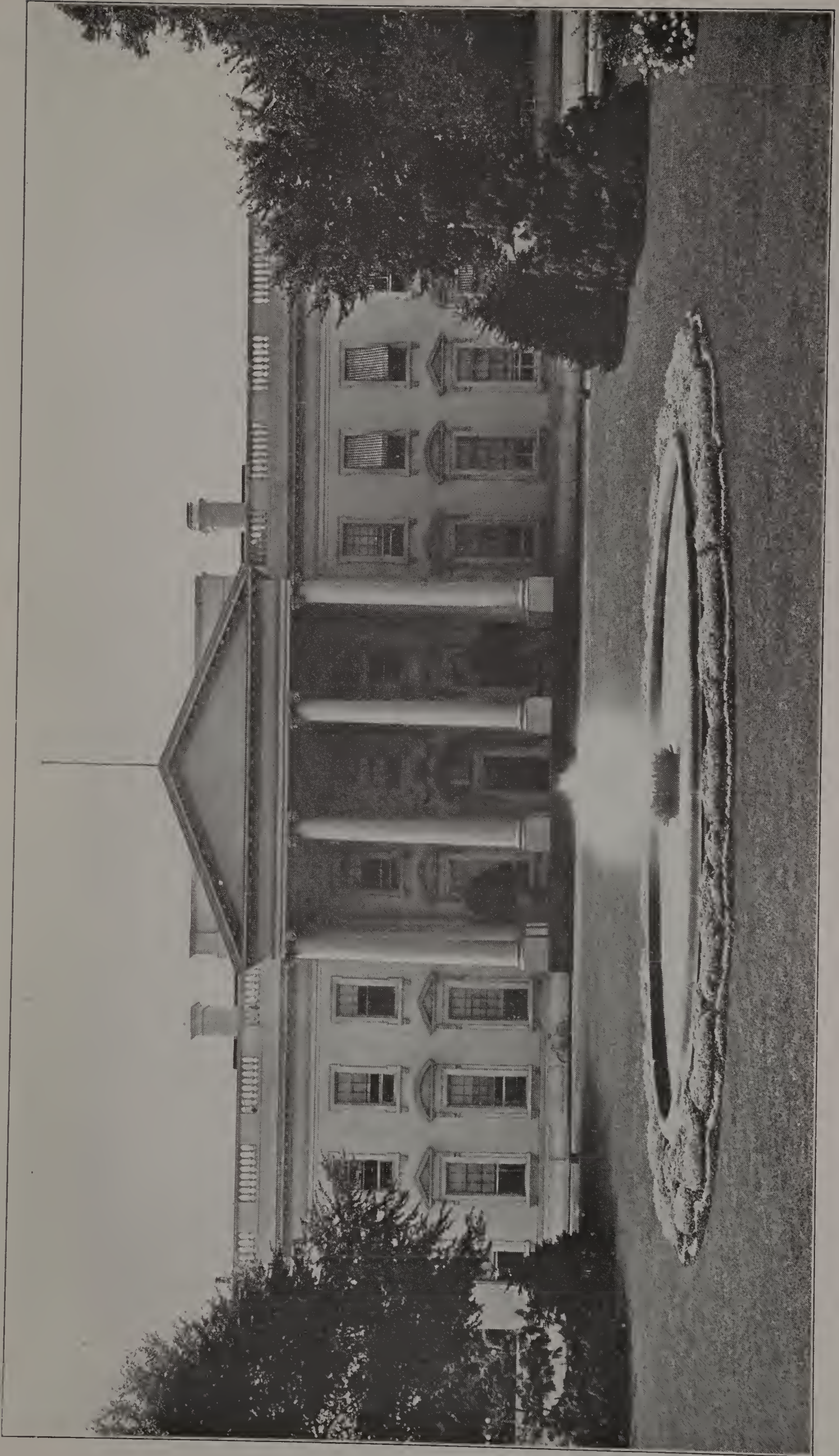
Q. When did Minnesota become a state?

A. In 1858.

Q. Where is the seat of government of this state?

A. At the city of St. Paul.

"America is more than a country. America is more than a continent. America is more than a name. America is an ideal. America is the apotheosis of all that is right and just."

—Samuel Gompers.

THE WHITE HOUSE, WASHINGTON, D. C.
The Home of the President.

LA CASA BIANCA.
La casa del Presidente.

"I love my country's good, with a respect more tender, more holy and profound, than my whole life."

—Shakespeare.

La Costituzione

D. Ha il Minnesota una Costituzione scritta?

R. Si, ce l'ha.

D. In generale che cosa essa stabilisce?

R. Essa stabilisce un Governo Statale del popolo, una forma di governo repubblicano. Prescrive i piani generali di detto governo, ne crea le varie diramazioni e definisce i poteri ed i doveri di esse.

D. Di quale importanza e' questa Costituzione Statale?

R. Tutte le leggi passate dalla legislatura statale per andare in vigore debbono essere in armonia con la Costituzione Statale come pure con quella degli Stati Uniti.

The Constitution

Q. Does Minnesota have a written Constitution?

A. It does.

Q. In general, what does it provide?

A. It establishes a state government by the people—a republican form of government. It prescribes the general plan of such state government, creates the various branches thereof, and defines the powers and duties of each.

Q. Of what importance is this state Constitution?

A. All laws passed by the state legislature must be in harmony with the state Constitution as well as with the Constitution of the United States, or they cannot be enforced.

La Legislatura

D. Che cosa e' la Legislatura dello Stato, come i suoi membri vengono eletti e per quale periodo di tempo.

R. La Legislatura Statale e' formata di due parti od enti; il Senato ed i Rappresentanti. Essa fa le leggi per il solo Stato di Minnesota. Lo Stato e' diviso in distretti legislativi ed il popolo di ciascun distretto elegge un senatore ed uno o piu' rappresentanti. I senatori vengono eletti per 4 anni ed i rappresentanti per due. Lo Stato di Minnesota ha al presente sessantasette senatori e cento trent'uno rappresentanti.

D. Quando e dove i membri della legislatura dello Stato si riuniscono?

R. Nel Gennaio di ogni anno dispari nel Campidoglio a St. Paul.

(Vedi illustrazione del campidoglio dello stato pag. 14).

The Legislature

Q. What is the State Legislature and how are its members elected, and for what terms?

A. It is made up of two Houses, or bodies of men, the State Senate and the State House of Representatives. It makes laws for the state of Minnesota only. The state is divided into legislative districts, and the people in each district elect one Senator and one or more Representatives. Senators are elected for four years and Representatives for two years. The State Legislature of Minnesota now has sixty-seven Senators and one hundred and thirty-one Representatives.

Q. Where and how often does the State Legislature meet?

A. It meets in January of every odd-numbered year, in the State Capital at St. Paul.

Picture of State Capitol on page 14.)

"To be without evil thoughts is God's best gift."

—Aeschylus.

"There are two freedoms, the false, where a man is free to do what he likes; the true, where a man is free to do what he ought."

—Charles Kingsley.

Il Governatore

D. Qual'e' l'ufficiale Capo esecutivo dello Stato e quali sono i suoi doveri?

R. Il Governatore. Il suo dovere e' di sorvegliare a che le leggi siano fedelmente eseguite; che gl'importanti affari dello Stato siano ben diretti e che i doveri che il Governo dello Stato ha verso il popolo siano fedelmente adempiti.

D. Da chi e' eletto e per quale tempo?

R. Esso viene eletto dal popolo dello Stato per un periodo di due anni (Fate il nome dell'attuale Governatore.)

D. Data la morte o disabilita' del Governatore qual'e' l'ufficiale che rimpiazza il suo posto e come e' egli eletto?

R. Il luogotenente-governatore. Egli viene eletto allo stesso tempo del Governatore e per lo stesso periodo di tempo.

The Governor

Q. What officer is the chief executive of the state, and what are his duties?

A. The Governor. It is his duty to see that the laws are faithfully executed, that the important business of the state is properly managed, and that the duties of the state government to the people are faithfully performed.

Q. By whom is he elected and for what term?

A. He is elected by the people of the state for a term of two years. (Name the present Governor.)

Q. Upon the death or disability of the Governor, what officer would take his place, and how is such person elected?

A. The Lieutenant Governor. He is elected at the same time as the Governor and for the same term.

Le Corti Statali

D. Quali Corti Statali vi sono e quali sono i loro doveri?

R. Vi sono le Corti Statali di Giudici di Pace ossia conciliatori, Corti Municipali, di Probate, Distrettuali e Corte Suprema. Il loro principale dovere e' di spiegare ed applicare le leggi di questo Stato. I Giudici vengono eletti dal popolo per termini varii.

The State Courts

Q. What State Courts are there, and what are their duties?

A. The State has Courts of Justices of the Peace, Municipal Courts, Probate Courts, District Courts, and the Supreme Court. Their principal duties are to explain and apply the laws of the state. The Judges are elected by the people for terms of different lengths.

Elezioni

D. Quando hanno luogo in questo Stato le elezioni generali?

R. Il primo martedi' dopo il primo lunedi di Novembre di ogni anno pari.

D. Quali sono gli ufficiali che vengono eletti in queste elezioni?

R. Il Governatore, il Luogotenente-Governatore, il Controllore, il Segretario di Stato, il Tesoriere, il Procuratore Generale, il Giudice della Corte Suprema ed altri.

Elections

Q. When is the general election held in this state?

A. It is held on the first Tuesday after the first Monday in November of each even-numbered year.

Q. What state officers are elected at such general election?

A. The Governor, Lieutenant Governor, Auditor, Secretary of State, Treasurer, Attorney General, Justices of the Supreme Court, and others.

"We live in this world when we love it."

—Sir Rabindranath Tagore.

D. In quale luogo queste persone mantengono i loro uffici?

R. Al Campidoglio dello Stato in St. Paul.

D. In questo Stato le donne possono votare?

R. In accordo alle leggi attuali esse possono votare per il Presidente degli Stati Uniti e per gli ufficiali delle scuole e per i membri del consiglio della biblioteca.

D. Quali requisiti debbono avere gli uomini per votare in questo Stato?

R. Debbono essere cittadini da tre mesi precedenti le elezioni a cui essi desiderano votare; debbono avere ventun anno di eta'; debbono essere residenti in questo Stato da sei mesi immediatamente prima delle elezioni e debbono risiedere nel loro distretto elettorale trenta giorni immediatamente prima delle elezioni.

Q. At what place do these persons maintain their offices?

A. At the State Capitol in St. Paul.

Q. May women vote in this State?

A. Under the present laws they may vote for the President of the United States and for school officers and members of library boards.

Q. What qualifications must citizens have to vote in this state?

A. They must have been citizens of the United States for three months before the election at which they offer to vote; they must be twenty-one years of age; they must have resided in this state for six months immediately before the election; they must have resided in their election district for thirty days immediately before the election.

Contee.

D. Che cosa e' una Contea?

R. E' una suddivisione dello Stato. organizzata per legge, per lo scopo di abilitare lo Stato a meglio eseguire alcuni dei suoi doveri e di dare al popolo della Contea, su larga scala, il controllo e la direzione di quella materie che riguardano soltanto il loro proprio interesse.

D. Quante Contee vi sono nel Minnesota?

R. Ve ne sono ora ottantasei. (Fate il nome della Contea dove risiedete adesso)

D. Quali sono alcuni dei servigi o doveri che lo Stato eseguisce a mezzo dell'agenzia della Contea?

R. Di sorvegliare le scuole, assistere il povero, costruire strade, mantenere pace ed ordine nella Contea, mantenere le Corti di Giustizia e collettare le tasse per il pagamento di queste cose.

D. Quando e come vengono eletti gli ufficiali della Contea e per qual termine?

R. Essi vengono eletti dal popolo nelle elezione generali nel Novembre di ciascun anno pari. Molti di essi sono eletti per un periodo di quattro anni. (Fate il nome di alcuni di essi.)

Counties

Q. What is a county?

A. It is a subdivision of the state organized under the law for the purpose of enabling the state to better perform certain of its duties, and of enabling the people of the county in large measure to control and manage those matters which affect their own interests only.

Q. How many counties are there in Minnesota?

A. There are now eighty-six. (Name the county in which you reside.)

Q. What are some of the services or duties which the state performs through the agency of the county?

A. It supervises the schools, cares for the poor, builds the roads, maintains peace and order in the county, maintains Courts of Justice, and collects taxes to pay for these things.

Q. How and when are the county officers elected, and for what terms?

A. They are elected by the people at the general election in November of the even-numbered years. Most of them are elected for terms of four years. (Name some of them.)

STATE CAPITOL, ST. PAUL, MINN.

IL CAMPIDOGLIO DELLO STATO, ST. PAUL, MINN.

D. Dove questi ufficiali mantengono i loro uffici?

R. Nel palazzo della Giustizia (Court House) mantenuta dalla Contea.

Towns

La Contea e' divisa in towns per la stessa ragione che gli Stati sono divisi in Contee. Nel Minnesota gli ufficiali della citta' vengono eletti nel Marzo di ciascun anno. (Fate il nome di alcuni di essi.)

Citta' e Villaggi

Gruppi di persone viventi compattamente fra loro hanno molte cose in comune che concernono direttamente il loro benessere e che richiedono di conseguenza una costante attenzione. Fra queste vi sono le strade, l'acqua, la luce, la sanita' pubblica, le prevenzioni contro gli incendii ed altre. Le leggi dello Stato autorizzano tali gruppi ad organizzarsi in villaggi e citta'. Mediante queste organizzazioni lo Stato adempie a qualcuno dei suoi doveri ed il popolo di quel dato villaggio o citta', in grande misura, dirige e controlla materie che concernono unicamente i suoi proprii interessi non esclusi i su menzionati.

Nel villaggio l'ente dominante viene comunemente chiamato Consiglio Comunale. Questo nella citta' e' rappresentato dal Sindaco, dai Consiglieri o Commissarii. (Fate il nome di alcuni essi).

Le leggi di una citta' o villaggio sono comunemente chiamate ordinanze e sono valide soltanto nei limiti della citta' o villaggio. Le elezioni vengono fatte ad epoche diverse.

Q. Where do these persons so elected maintain their offices?

A. At the Court House maintained by the county.

Towns

A county is divided into towns for the same reasons that states are divided into counties. In Minnesota the town officers are elected in March of each year. (Name some of them.)

Cities and Villages

Groups of people living closely together have many things in common immediately affecting their welfare and requiring constant attention. Among these are the streets, the water and light, the public health, fire protection, and others. The laws of the state authorize such groups to organize themselves into villages and cities. Through such organizations the state performs certain of its duties, and the people in such villages and cities in large measure manage and control such matters, including those above referred to, as affect their own interests only.

The governing body in a village is usually called the Village Council. The governing body in a city usually consists of a Mayor and a Board of Aldermen, or Commissioners. (Name some of them.)

The laws of a village or city are usually called Ordinances and are valid only within the city or village limits. Elections are held at various times.

MINNESOTA STATE SEAL

STATUE OF LIBERTY, NEW YORK HARBOR.
LA STATUA DELLA LIBERTA' NELL'ENTRATA DEL PORTO DI NEW YORK.

Informazioni riguardanti la naturalizzazione

La Legge di naturalizzazione di oggi da' il privilegio di divenire cittadini di questa Nazione alle persone libere di razza bianca ed a quelle di discendenza africana. In accordo a questa legge, per divenire cittadino, occorre fare i seguenti passi:

(a) Dichiarazione dell' Intenzione di divenire cittadino (prima carta.).

(b) Petizione per la naturalizzazione.

(c) Udienza davanti alla Corte e certificato di naturalizzazione (seconda carta).

1. La dichiarazione dell'intenzione di divenire cittadino degli Stati Uniti puo' essere fatta davanti al Cancelliere della Corte Distrettuale della Contea in cui l'applicante risiede o davanti al Cancelliere della Corte degli Stati Uniti del distretto in cui l'applicante risiede. Una copia autentica di questa dichiarazione viene chiamata "Prima Carta." Nessun testimonio e' necessario per prendere questa carta. Questa dichiarazione puo' essere fatta da qualsiasi persona di anni diciotto o piu'. Se il dichiarante non presenta una petizione per la naturalizzazione nel limite di sette anni dalla sua dichiarazione la prima carta viene annullata.

2. Un individuo deve avere avuto la sua prima carta per un periodo di almeno due anni e deve avere risieduto negli Stati Uniti per gli ultimi cinque anni e per l'ultimo anno in questo Stato prima di poter fare applicazione per la seconda carta. Questo applicazione si fa a mezzo di petizione.

Al momento della petizione ed alla udienza piu' tardi, l'applicante deve avere con se' due testimoni che siano cittadini americani e che lo abbiano conosciuto per il periodo prescritto negli Stati Uniti ed in questo Stato.

Information Regarding Naturalization

The naturalization laws of today extend the privilege of becoming citizens of this country to free white persons and to those of African descent. There are three steps necessary under the law to attain citizenship, and these are as follows:

1. Declaration of intention to become a citizen. (First Paper.)

2. Petition for Naturalization.

3. Hearing before the Court, and Certificate of Naturalization. (Second Paper.)

(1) The Declaration of Intention to become a citizen of the United States may be made before the Clerk of the District Court of the County wherein the applicant resides, or before the Clerk of the United States Court in the district wherein the applicant resides. A certified copy of this Declaration is called the First Paper. No witnesses are necessary in taking out such paper. This Declaration may be made by any person eighteen years of age or upward. If the declarant does not file a petition for Naturalization within seven years after making such Declaration of Intention, his First Paper becomes void.

(2) A person must have had his First Paper for at least two years, and must have resided in the United States for five years last past and in this state for one year last past before making application for his Second Paper. Such application is made by petition.

At the time of filing the Petition and at the hearing later on, the applicant must have with him two witnesses who are citizens of the United States and who have known him for the prescribed time in the United States and in this state. At the time of filing such petition the applicant must present his First Paper and if he came to the United States after June 29,

Al momento di fare questa petizione l'applicante deve presentare la sua prima carta e se venuto negli Stati Uniti dopo il 29 Giugno 1906 deve presentare altresi' un certificato dimostrante il suo arrivo in questi Stati. Questo certificato egli lo puo' ottenere scrivendo al Dipartimento del Lavoro, Ufficio di Naturalizzazione, Washington, D. C. Il Cancelliere della Corte fornira' i moduli adatti a cio', a richiesta.

3. L'udienza sulla petizione per la seconda carta puo' aver luogo novanta giorni dopo aver fatto la petizione stessa. A questa udienza l'applicante deve dimostrare alla Corte che egli e' persona di buona moralita', che non ha mai cercato di violare la legge e che ha in generale qualche cognizione di questo paese e del suo governo.

Se la petizione viene favorevolmente accettata dalla corte, l'applicante e' richiesto di rinunziare alla fedelta' di tutti i governi stranieri facendo e sottoscrivendo il seguento giuramento: "Io qui dichiaro, sotto vincolo di giuramento, che assolutamente ed interamente rinunzio ed abbandono per sempre ogni fedelta' a qualsiasi potenza straniera, principe, potentato, stato o sovranita' e particolarmente a (inserisce il nome della sovranita') della quale io fui prima d'ora suddito (o cittadino); che io sosterro' e difendero' la Costituzione e le leggi degli Stati Uniti d'America verso stranieri o indigeni; e che sentiro' vera fedelta' per essa. E cosi Dio m'aiuti."

Per ordine della Corte e' quindi ammesso come cittadino degli Stati Uniti e gli si rilasciera' un Certificato di Naturalizzazione che viene chiamato Seconda Carta. Egli dovra' conservare scrupolosamente questa carta che gli potra' essere

1906, he must present also a certificate as to his arrival in the United States, which certificate he may obtain by writing to the Department of Labor, Bureau of Naturalization, Washington, D. C. The Clerk of Court will furnish blanks for this purpose if application is made to him therefor.

(3) Hearing on the petition for Second Paper may be had about ninety days after the filing thereof. At such hearing the applicant must satisfy the Court that he is a person of good moral character, that he has not been engaged in violating the law, and that he has some general knowledge of our country and government.

If the petition is favorably considered by the Court the applicant is required to renounce allegiance to all foreign governments by taking and subscribing to the following oath:

> "I hereby declare, on oath, that I absolutely and entirely renounce and abjure forever all allegiance and fidelity to every foreign power, prince, potentate, state or sovereignty, and particularly to (insert name of sovereignty) of whom I have heretofore been a subject (or citizen); that I will support and defend the Constitution and laws of the United States of America against all enemies, foreign or domestic, and that I will bear true faith and allegiance to the same. So help me God."

By order of the Court the applicant is then admitted to be a citizen of the United States and is given a Certificate of Naturalization which is called his Second Paper. This he should carefully preserve as it may be necessary to exhibit the same in proof of his citizenship at various times throughout his life.

richiesta quale prova della sua cittadinanza in diverse occasioni della sua vita.

Nessun di questi passi diretti ad ottenere la cittadinanza e' costoso o difficoltoso, e sebbene l'applicante debba apparire in persona alla corte, egli deve pero' sempre ricordarsi che essa e' un'istituzione amichevole, facendo ogni ragionevole sforzo, affine di assistere ed aiutare ogni persona desiderosa di acquistare il privilegio della cittadinanza.

None of these steps leading to citizenship is difficult or expensive, and while the applicant must appear in person before the Court, it should always be remembered that the Court is a friendly institution, and that every reasonable effort will be made to assist the person seeking citizenship to acquire that privilege.

Altri fatti d'interesse

Quando uno straniero diventa cittadino la di lui moglie ed i suoi figli di eta' minore ai 21 anni nati all'estero e venuti in questi Stati prima di aver raggiunto detta eta' diventono tutti cittadini americani.

Quando una donna di nazionalita' straniera sposa un cittadino degli Stati Uniti diventa per virtu' del matrimonio cittadina americana.

Quando una donna cittadina americana si sposa con uno straniero perde la sua cittadinanza ed acquista quella del di lei marito.

Il voto di qualsiasi cittadino conta nel governo di questi Stati come quello di qualunque altro, sia esso ricco o povero nato qui o all'estero.

Il passaporto e' un foglio ufficiale che si rilascia ad un cittadino che abbia intenzione di visitare qualsiasi altra nazione e che desidera di avere la protezione di questa nazione durante il suo soggiorno all'estero.

Un cittadino naturalizzato puo' fare richiesta per il passaporto presentando la seconda carta al Cancelliere della Corte e facendone a di lui mezzo richiesta al Governo degli Stati Uniti.

Other Facts of Interest

When an alien becomes a citizen his wife and those children who are under 21 years of age who were born abroad and came to this country before they reached that age, are by his act also made citizens.

When a woman who is an alien marries a citizen of the United States she also becomes a citizen by virtue of such marriage.

When a woman who is a citizen of the United States marries an alien she loses her citizenship and takes on the nationality of her husband.

The vote of any citizen counts as much in the government of the country as the vote of any other, be he rich or poor, native-born or foreign-born.

A passport is an official paper given to a citizen of this country who intends to visit any other country and who wishes to receive the protection of this country while he is abroad.

A naturalized citizen may apply for a passport by presenting his Second Paper to the Clerk of Court and making application therefor through that officer to the government of the United States.

"There is great need of educated men in our public life, but it is the need of educated men of clean lives and with love of country"

—Grover Cleveland.

Vantaggi di essere Cittadino

Mediante il suo diritto al voto il cittadino ha diretta ed uguale voce nel governo di questa nazione. Egli, la sua moglie ed i suoi figli sono protetti dagli Stati Uniti nell'occasione di loro visite a nazioni estere. Egli puo' possedere e legare proprieta', puo' avere impieghi pubblici, puo' occupare posti di onore e fiducia sia nella vita civile che nell'esercito e nella marina ed in tempo di guerra non va soggetto alle restrizioni che gravano sugli stranieri. In parita' di circostanze il cittadino gode la preferenza tanto in tempo di pace che di guerra, contro uno straniero che fa domanda per lo stesso impiego.

Advantages of being a Citizen

Through his right to vote a citizen, whether native-born or naturalized, has a direct voice in the government of the country. He and his wife and children have the protection of the United States while visiting foreign countries. He may own and bequeath property; may hold public office; may fill positions of honor and trust either in civil life or in the army or navy, and in time of war he is not subject to many of the restrictions imposed upon aliens. Other things being equal, a citizen enjoys priority of employment both in peace and war as against an alien applyng for the same position.

Svantaggi di non essere Cittadino

Lo straniero non vota nelle elezioni generali, ne ha voce diretta nel Governo di questa Nazione. Generalmente parlando egli non puo' avere impieghi pubblici o posizioni di fiducia del governo. Egli trova difficolta' ad ottenere un desiderabile lavoro quando non conosce la lingua inglese e le norme del vivere americano, pensieri ed azioni, e cio' puo' certamente interferire con la sua futura prosperita'. Se egli lascia questa nazione per breve tempo e cerca poi di ritornarvi e' di nuovo soggetto alle leggi degli emigranti allora in vigore. In tempo di guerra la sua persona e le sue proprieta' possono essere soggette a restrizioni non imposte ai cittadini. Se egli

Disadvantages of being an Alien

An alien has no vote at elections and no direct voice in the government of the country. Speaking generally, he cannot hold public office, or positions of trust under the government. He is less likely to obtain desirable work when competing with citizens for employment. He has less incentive to read and write English and to attain American standards of living, thought and action, and this may interfere with his future prosperity. If he leaves this country for a visit and seeks to return, he will be subject to the immigration laws then in force. In time of war his person and property may be subject to restrictions not imposed on citizens. If he travels in a foreign country he does not

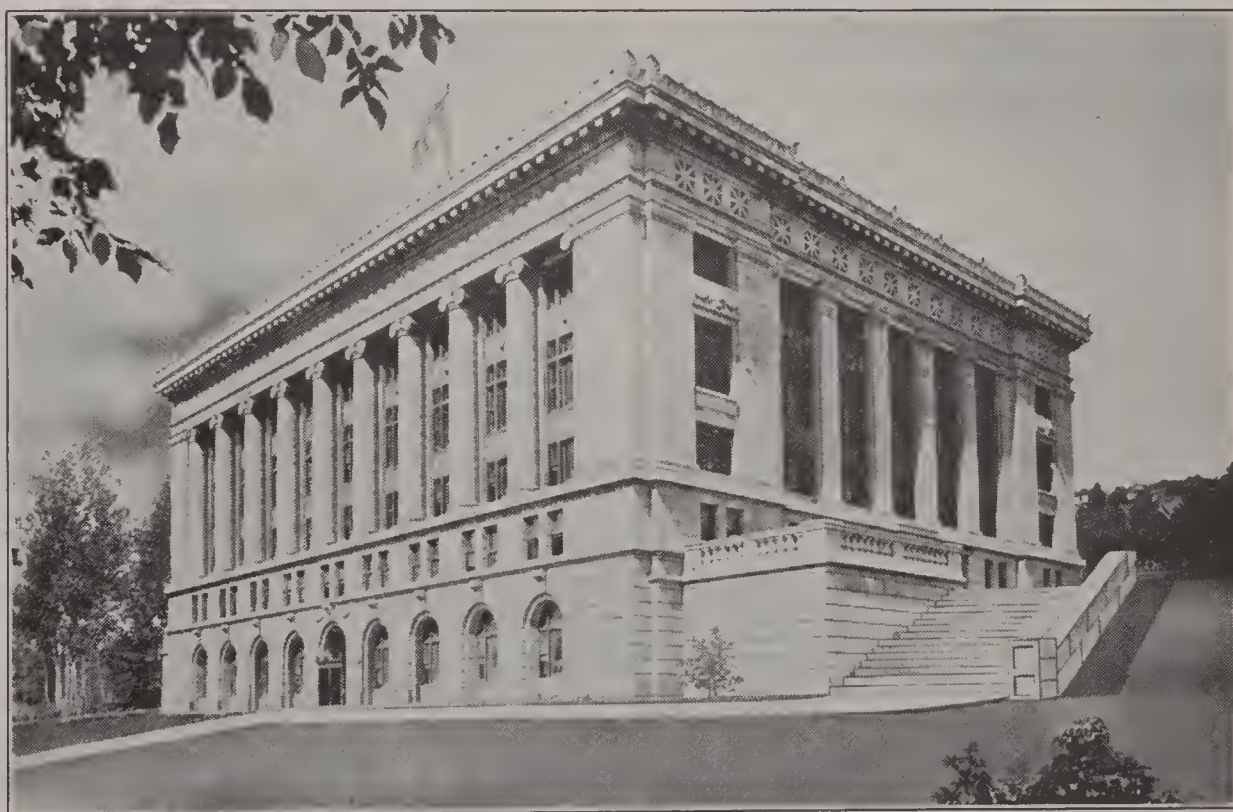
"He that has learned to obey will know how to command."

—Solon.

viaggia all'estero non ha la protezione degli Stati Uniti.

Le leggi di questi Stati in riguardo ad eredita' o lascite, pensioni alle vedove, ed altri benefici statali e nazionali di cui godono i cittadini non giovano agli stranieri nello stesso grado e potranno giovarli molto meno ancora nel futuro.

have the protection of the United States while there.

The laws of this country in regard to inheritance and bequests, widows' pensions and other state and national benefits applying to citizens do not benefit aliens in the same degree, and may benefit them even less in the future.

COUNTY COURT HOUSE.

IL PALAZZO DI GIUSTIZIA (COURT HOUSE) DELLA CONTEA.

Presidenti degli Stati Uniti e loro periodo rimasti in carica

Presidents of the United States and periods of office

	NOME NAMES	Inaugurato Inaugurated	Durata in carica Term of Office	Nato nel Born in
1	George Washington...	April 30, 1789	8 years.........	Va.
2	John Adams.........	Mar. 4, 1797	4 years.........	Mass.
3	Thomas Jefferson.....	Mar. 4, 1801	8 years.........	Va.
4	James Madison......	Mar. 4, 1809	8 years.........	Va.
5	James Monroe.......	Mar. 4, 1817	8 years.........	Va.
6	John Quincy Adams...	Mar. 4, 1825	4 years.........	Mass.
7	Andrew Jackson......	Mar. 4, 1829	8 years.........	S. C.
8	Martin Van Buren....	Mar. 4, 1837	4 years.........	N. Y.
9	Wm. H. Harrison....	Mar. 4, 1841	1 month........	Va.
10	John Tyler..........	April 6, 1841	3 yrs. 11mos......	Va.
11	James K. Polk.......	Mar. 4, 1845	4 years.........	N. C.
12	Zachary Taylor......	Mar. 5, 1849	1 yr. 4 mos.......	Va.
13	Millard Fillmore.....	July 9, 1850	2 yrs. 8 mos......	N. Y.
14	Franklin Pierce......	Mar. 4, 1853	4 years.........	N. H.
15	James Buchanan.....	Mar. 4, 1857	4 years.........	Penn.
16	Abraham Lincoln.....	Mar. 4, 1861	4 yrs. 40 days....	Ky.
17	Andrew Johnson.....	April 15, 1865	3 yrs. 10½ mos...	N. C.
18	Ulysses S. Grant.....	Mar. 4, 1869	8 years.........	Ohio
19	Rutherford B. Hayes..	Mar. 5, 1877	4 years.........	Ohio
20	James A. Garfield....	Mar. 4, 1881	6½ mos.........	Ohio
21	Chester A. Arthur....	Sept. 20, 1881	3 yrs. 5½ mos....	Vt.
22	Grover Cleveland.....	Mar. 4, 1885	4 years.........	N. J.
23	Benjamin Harrison....	Mar. 4, 1889	4 years.........	Ohio
24	Grover Cleveland.....	Mar. 4, 1893	4 years.........	N. J.
25	William McKinley....	Mar. 4, 1897	4 yrs. 6½ mos....	Ohio
26	Theodore Roosevelt...	Sept. 14, 1901	7 yrs. 5½ mos....	N. Y.
27	William Howard Taft.	Mar. 4, 1909	4 years.........	Ohio
28	Woodrow Wilson.....	Mar. 4, 1913	....	Va.

"The truth is always the strongest argument."

—Sophocles.

Stati, Territorii con rispettive capitali e citta' principali, ecc.

States, Territories and their Capitals, etc.

Stato / State	Abbreviazione / Abbreviation	Capitale / Capitol	Citta' Principale / Largest City	Area Sq. Miles	Rep. in Cong.
Alabama	Ala.	Montgomery	Birmingham	52,250	10
Arizona	Ariz.	Phoenix	Tucson	113,020	1
Arkansas	Ark.	Little Rock	Little Rock	53,850	7
California	Calif.	Sacramento	San Francisco	158,360	11
Colorado	Col.	Denver	Denver	103,925	4
Connecticut	Conn.	Hartford	New Haven	4,990	5
Delaware	Del.	Dover	Wilmington	2,050	1
Florida	Fla.	Tallahassee	Jacksonville	58,680	4
Georgia	Ga.	Atlanta	Atlanta	59,475	12
Idaho	Ida.	Boise	Boise	84,800	2
Illinois	Ill.	Springfield	Chicago	56,650	27
Indiana	Ind.	Indianapolis	Indianapolis	36,350	13
Iowa	Iowa	Des Moines	Des Moines	56,025	11
Kansas	Kan.	Topeka	Kansas City	82,080	8
Kentucky	Ky.	Frankfort	Louisville	40,400	11
Louisiana	La.	Baton Rouge	New Orleans	48,720	8
Maine	Me.	Augusta	Portland	33,040	4
Maryland	Md.	Annapolis	Baltimore	12,210	6
Massachusetts	Mass.	Boston	Boston	8,315	16
Michigan	Mich.	Lansing	Detroit	58,915	13
Minnesota	Minn.	St. Paul	Minneapolis	83,365	10
Mississippi	Miss.	Jackson	Meridian	46,810	8
Missouri	Mo.	Jefferson City	St. Louis	69,415	16
Montana	Mont.	Helena	Butte	146,080	2
Nebraska	Neb.	Lincoln	Omaha	77,510	6
Nevada	Nev.	Carson City	Reno	110,700	1
New Hampshire	N. H.	Concord	Manchester	9,305	2
New Jersey	N. J.	Trenton	Newark	7,185	12
New Mexico	N. M.	Santa Fe	Albuquerque	122,580	1
New York	N. Y.	Albany	New York	49,170	43
North Carolina	N. C.	Raleigh	Wilmington	52,250	10
North Dakota	N. D.	Bismarck	Fargo	70,795	3
Ohio	Ohio	Columbus	Cleveland	41,060	22
Oklahoma	Okla.	Oklahoma City	Oklahoma City	70,507	8
Oregon	Ore.	Salem	Portland	96,030	3
Pennsylvania	Pa.	Harrisburg	Philadelphia	45,215	36
Rhode Island	R. I.	Providence	Providence	1,250	3
South Dakota	S. C.	Columbia	Charleston	30,570	7
South Carolina	S. D.	Pierre	Sioux Falls	77,650	3
Tennessee	Tenn.	Nashville	Memphis	42,050	10
Texas	Tex.	Austin	San Antonio	265,780	18
Utah	Utah	Salt Lake City	Salt Lake City	84,970	2
Vermont	Vt.	Montpelier	Burlington	9,565	2
Virginia	Va.	Richmond	Richmond	42,450	10
Washington	Wash.	Olympia	Seattle	69,180	5
West Virginia	W. Va.	Charleston	Wheeling	24,780	6
Wisconsin	Wis.	Madison	Milwaukee	56,040	11
Wyoming	Wyo.	Cheyenne	Cheyenne	97,890	1
				Total	435

Territories and Their Capitals, and District of Columbia.

District of Columbia, Washington, D. C. 70 Sq. miles.

Alaska, Juneau, 590,084 Sq. miles. Hawaii I'ds., Honolulu, 6,740 Sq. miles. Porto Rico, San Juan.

Alaska, 1 delegate; Hawaii, 1 delegate; Philippines, 2 commissioners; Porto Rico, 1 commissioner.

"In our folly we are always passing by what lies at our feet, and desiring that which is at a great distance.

—Pindar.

Holidays in Minnesota.

The following are the legal holidays in this State:

New Year's Day	January 1st
Lincoln's Birthday	February 12th
Washington's Birthday	February 22nd
Memorial Day	May 30th
Independence Day	July 4th
Labor Day	First Monday in September
Election Day	First Tuesday after the first Monday in November in the even numbered years
Christmas Day	December 25th
Good Friday	Friday preceding Easter Sunday

America.

My country, 'tis of thee, Sweet land of liberty,
Of thee I sing;
Land where my fathers died,
Land of the Pilgrim's pride,
From every mountain side,
Let freedom ring.

Our father's God, to Thee, author of Liberty,
To Thee we sing;
Long may our land be bright,
With freedom's holy light,
Protect us by Thy Might,
Great God, our King.

THIS BOOKLET is designed to help all who wish to become citizens of the United States—those who attend the night schools and lectures, and those also, who for any reason, cannot so attend.

COL presente libretto s'intente di aiutare tutti coloro che desiderano divenire cittadini degli Stati Uniti, tanto quelli che attendono alle letture e scuole serali, come quelli, per altre ragioni, non possono attenderle.

Citizenship Series. Booklet B.

O F COLLIER PRINTER DULUTH